



Eliyahu BaYona
Director

CURSO DE TORÁ

Clase #37 - Sara y Hagar

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

BERESHIT- ספר בראשית

- **16:1** - Y Saray, mujer de Avram, no le dio hijos, y ella tenía una sierva egipcia, y (era) su nombre Hagar.
VeSaray eshet Avram lo yaledah lo velah shifjah Mitsrit ushmah Hagar.
- **16:2** - Y dijo Saray a Avram: He aquí que el Eterno me ha impedido tener hijos; ruego que te llegues a mi sierva, quizá tendré hijos de ella. Y atendió Avram la voz de Saray.
Vatomer Saray el-Avram hinéh-na atsarani Adonay miledet bo-na el-shifjati ulay ibaneh mimenah vayishma Avram lekol Saray.

BERESHIT- ספר בראשית

- *Cuando la mujer era estéril en aquellos tiempos, se consideraba una desgracia para ella, y por tal causa mandaba a su esclava a compartir sus derechos de esposa con su marido. Así lo hizo Sarah, diciendo: "Quizá pueda tener hijos de ella" (26, 2).*
- *Raquel entregó su esclava Bilhá a Jacob (30, 3).*
- *No tratándose de casos de esterilidad, ciertos pasajes de la Biblia y del Talmud parecen divergir sobre la poligamia.*
- *"Por tanto dejará el hombre... y se unirá a su mujer..." (2, 24) (Ver salmo 128; Ecles. 9, 9; Prov. 31, 10).*

BERESHIT- ספר בראשית

- *En el Targum Ruth se traduce así el argumento del pariente Goel para no casarse con la joven viuda: "No puedo tomarla por esposa, en virtud de que yo ya estoy casado y no me es permitido tomar otra mujer junto a la primera. Esto borraría la paz y la felicidad de mi hogar, pero tú, que no eres casado, tómala". (Targum Ruth IV, 6).*
- *El Talmud declara que la primera mujer puede reclamar el divorcio en el momento en que el marido tome una segunda esposa. (Yeb.64).*

BERESHIT- ספר בראשית

- *Al final del siglo décimo, el Rabino Guershom de Metz, llamado HaRagmá o Rabenu Gershom Meor Hagolá (la Luz del Exilio), decretó la prohibición de la poligamia para los Israelitas.*
- *Pero aún así, aquéllos que vivían en los países árabes, no aceptaron este decreto, ya que la Toráh no lo prohíbe.*
- *Por lo demás, la gran mayoría de los judíos sefaraditas y ashkenazitas, adoptaron para sí el decreto del citado Rabí Guershom.*

BERESHIT- ספר בראשית

- **16:3** - Y tomo Saray, mujer de Avram, a Hagar la egipcia, su sierva, al cabo de diez años de estar Avram en la tierra de Canaán, y la dio a Avram, su marido, por mujer.
Vatikachj Saray eshet Avram et-Hagar haMitsrit shifjatáh mikets eser shanim leshevet Avram be'erets Kena'an vatiten otah le-Avram ishah lo le'ishah.
- ***Diez años***
- Es decir, cuando Abraham tenía 85 años; ver Génesis 12:4. Esto, entonces, fue en el año 2033.
- Diez años es el período que la Toráh estipula para una mujer que ha estado casada y no ha procreado para su marido. El esta obligado a tomar otra esposa.

BERESHIT- ספר בראשית

- **16:4** - Y él cohabitó con Hagar y ella concibió; y cuando vio que concibió, fue despreciada su señora a sus ojos.
Vayavo el-Hagar vatahar vatere ki haratah vatekal gevirtah be'eyneyha.
- **16:5** - Y dijo Saray a Avram: Mi afrenta (sea) sobre ti. Yo puse mi sierva en tu seno, mas ella vio que concibió y fui despreciada a sus ojos; juzgue el Eterno entre mí y ti.
Vatomer Saray el-Avram jamasi aleyja anoji natati shifjati bejeykeja vatere ki haratah va'ekal be'eyneyha yishpot Adonay beyni uveyneyja.

BERESHIT- ספר בראשית

- **Por qué le echó la culpa Sarai a Abram?**
- Dice Rashí, porque cuando Sarai oyó que Abram oró al Eterno, dijo: “Qué me darás, siendo que ando sin hijos?...solamente rezaste por tí, pero debiste haber rezado por ambos y así yo hubiese sido recordada junto a ti.
- Y además, tu me robas tu protección, pues escuchas mi humillación y te callas” . A qué se refería Sarai?
- ***“Abram dijo: ‘Mi Señor, el Eterno, qué me darás, siendo que ando sin hijos y el mayordomo de mi casa es Eliezer Damezek? Y Abram dijo: ‘Mira, Tú no me has dado descendencia; y he aquí que uno que creció en mi casa me heredará” (Gen. 15:2-3)***

BERESHIT- ספר בראשית

- **16:6** - Y dijo Avram a Saray: He aquí tu sierva en tu mano, hazle lo que te parezca bien a tus ojos. Y Saray la afligió, y ella huyó de su presencia.

Vayomer Avram el-Saray hineh shifjatej beyadej asi-lah hatov be'eynayj vate'aneha Saray vativraj mipaneyha.

- **16:7** - Y la halló el ángel del Eterno junto a la fuente de las aguas en el desierto, junto a la fuente (que está) en el camino de Shur.

Vayimtsa'ah mal'aj Adonay al-eyin hamayim bamidbar al-ha'ayin bederej Shur.

Judaísmo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- **Eyin** en hebreo, a diferencia de **eyn ha-mayim** que traducimos como pozo o manantial.
- **Camino a Shur**
- Este era un camino muy conocido en Egipto, unos 50 kilómetros al sur de la costa mediterránea. Es obvio que Agar regresaba a Egipto, su patria (Génesis 16:1).
- El Targum traduce **Shur** como **Chagra**, una ciudad en la frontera de la Tierra Santa, posiblemente en el 'río de Egipto (Wadi el Arish, ver Génesis 15:18). Esto lo coloca cerca de la actual Al Qusayma, a unos 100 km al suroeste de Hebrón. El nombre Shur todavía se encuentra en la zona en los lugares tales como Jebel es-Sur en el desierto et-Tih.

BERESHIT- ספר בראשית

- Josefo identifica **Shur** con **Pelusio**, en la costa mediterránea, cerca de Egipto (Antigüedades 6:7:03).
- Saadia Gaón afirma que es **Jifar**.
- Por tanto, el ángel encontró a Agar justo cuando ella salía de la Tierra Santa.
- **16:8** - Y le dijo: Hagar, sierva de Saray, ¿de dónde vienes y a dónde vas? Y ella dijo: De la presencia de Saray, mi señora, huyo yo.

Vayomar Hagar shifjat Saray ey-mizeh vat ve'anah teleji vatomer mipeney Saray gevirti anojí borajat.

ספר בראשית- BERESHIT-

- **16:9** - Y un ángel (otro) del Eterno le dijo: Vuelve a tu señora y humíllate bajo sus manos.
Vayomer lah mal'aj Adonay shuvi el-gevirtej vehit'ani tajat yadeyha.
- Dice Rashí que por cada enunciado dicho a Hagar era enviado un ángel diferente y por eso está escrita la palabra malaj – מלאך- en cada enunciado
- Bereshit Rabá 45:7 dice que si se tratase del mismo ángel, lo mas lógico hubiera sido usar un pronombre.

BERESHIT- ספר בראשית

- **16:10** - Y (otro) ángel del Eterno le dijo : Multiplicaré mucho tu descendencia, que no podrá ser contada de tan numerosa.
Vayomer lah mal'aj Adonay harbah arbeh et-zar'ej veló yisafer merov.
- ***En Nombre de Dios***
Literalmente, 'Un ángel de Dios le dijo a ella', pero obviamente era Dios haciéndole la promesa y no el ángel (cf. Radak; Rashi en Génesis 18:10).
- **16:11** - Y díjole aún (otro) ángel del Eterno: He aquí que has concebido, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Ismael (Yishmael), porque oyó el Eterno tu aflicción.
Vayomer lah mal'aj Adonay hinaj harah veyoladet ben vekarat shmó Yishma'el ki-shamá Adonay el-onyej.

BERESHIT- ספר בראשית

- ***Tu oración***
(*Targum*). Literalmente, 'sufrimiento'.
- ***Otro ángel***
Cf. Rashi en Génesis 16:9
- ***Ishmael***
Yishmael en Hebreo, literalmente, 'Dios escuchará'

HAVERING

Judaísmo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- **16:12** - Y él será un hombre fiero: su mano contra todos, y (la) mano de todos contra él, y frente a todos sus hermanos (con mucha descendencia) habitará.
Vehú yihyéh pereh adam yadó vakol veyad kol bo ve'al-peney kol-ejav yishkón.
- ***Fiero, Rebelde***
- (Targum; cf Ibn Ezra.). Pereh Adam en hebreo. Pereh es un burro salvaje (cf. Isaías 32:14, Oseas 8:9, Job 6:5, 11:12, 24:5) y por lo tanto, puede ser traducido como 'un asno salvaje de un hombre '(Targum Yonathan ; Ramban). Rashi interpreta en el sentido de un "hombre silvestre", que vive en el campo o "un hombre que va a vivir en Parán (Paraná).

BERESHIT- ספר בראשית

- **habitará sin ser molestado**
- Vea la nota sobre Génesis 14:13. Cf. Targum Yonathan.
- **cerca de todos sus hermanos**
- O bien, "él morará sobre todos sus hermanos, '(cf. Rashi).
- Rashi opina que al decir, 'su mano estará en todo', indica que será asaltante.
- De la misma manera, 'y la mano de todos contra él', que todos lo odiarán y lo atacarán.
- Y frente a todos sus hermanos habitará, ya que su descendencia será grande

BERESHIT- ספר בראשית

- **16:13** - Y ella le dio el nombre al Eterno que le hablaba (por medio del ángel): Tú eres el Dios de la vista (que ve todo y no se hace ver) ; pues dijo (ella) : ¿no he visto también aquí (al enviado de Dios) después de verlo (en la casa de Avram)?
Vatikrá shem-Adonay hadover eleyha atáh El Ro'í ki ameráh hagam halom ra'iti ajarey ro'í.
- *dio un nombre ...*
- O, "oraba a Dios '(Targum).
- *Dios de la vista*
- O bien, "Dios de la visión '(Ibn Ezra).
- *No lo he visto yo ..*
- (cf. Targum; Rashi). O, "¿No fui capaz de ver después de mi visión? 'o "¿No tengo una visión después de que Él me vio? (Ibn Ezra).

BERESHIT- ספר בראשית

- *El Targum Yonatan lo traduce como: cuando Hagar dijo: ‘Tu eres El Ro’í - אל ראִי – ello implica que Dios ve todo lo que existe, pero que nadie lo puede ver.*
- *También aquí.*
- Expresa asombro por parte de Hagar, como quien dice: Acaso hubiera podido pensar que también aquí, en el desierto, habría de ver a los enviados de Dios, tras verlos en casa de Abraham, donde yo estaba acostumbrada a observar ángeles?
- Y la prueba de que sí estaba acostumbrada a observarlos es que, en relación con Manoaj, cuando éste vio el ángel por primera vez, dijo: “Seguramente hemos de morir”

BERESHIT- ספר בראשית

- *Pero Hagar vio a los ángeles cuatro veces y no se aterrorizó. (Bereshit Rabá 45:7)*
- **16:14** - Por tanto llamó al pozo Beer-Lajay-roí (pozo en el cual el ángel viviente me apareció). He aquí que está entre Cadesh y Béred.
Al-ken kara labe'er Be'er Lajay Ro'i hineh veyn-Kadesh uveyn Bared.
- *Bered*
- O Bared. El Targum traduce este como Chagra, el mismo que lo hace para Shur; ver nota en Génesis 16:7. Targum Yonathan, sin embargo, tiene Chalutzah. Cades y Bered eran a unos 20 kilómetros de distancia, y el oasis quedaba entre ellos en el camino de Shur.

BERESHIT- ספר בראשית

- *Oasis de Vida de mi Visión*
- O 'Pozo de la visión que da vida,' (HaKethav VeHaKabbalah);
- -Pozo de la visión del Viviente"(Rashi, Targum); o
- "Pozo del Viviente que me ve» (Ibn Ezra).
- Ibn Ezra identifica esto con Zimum (o en otras versiones, Zimzum), donde los árabes celebran un festival anual. Esto es Zemzem cerca de La Meca. De acuerdo con esto, sin embargo, Agar se dirigió a la Península Arábiga y no hacia Egipto.

BERESHIT- ספר בראשית

- **16:15** - Y parió Hagar un hijo para Avram, y llamó Avram el nombre de su hijo, que Hagar le parió, Ismael.
Vateled Hagar le-Avram ben vayikra Avram shem-beno asher-yaledah Hagar Yishma'el.
- Pero, cómo sabía Abram el nombre de su hijo si él no había escuchado cuando el ángel habló con Hagar?
- El espíritu profético se posó en él y también le llamó Ishmael.

BERESHIT- ספר בראשית

- **16:16** - Y Avram tenía ochenta y seis años cuando parió Hagar a Ismael, para Avram.
Ve'Avram ben-shmonim shanah veshesh shanim beledet-Hagar et-Yishma'el le-Avram.
- **86 años**
- Ve la nota en Génesis 16:3. Este fue el año 2034.
- **16:3** *Después de habitar Abram en Canaán durante diez años, su esposa Sarai tomó a Agar la egipcia a su esclavo, y le dio a su marido Abram por mujer.*
- *Mikets shifjatáh Vatikaj Saray del eshet Avram et-Agar haMitsrit eser shanim leshévet Avram be'érets Canaán vatiten Otah le-Avram le'ishah lo ishah.*



Eliyahu BaYona
Director

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Maimonides, Lesli coppelman R., Cantor Macy Nulman, Sefer Ha Toda, Rabbi Dr. Hillel ben David (Greg Killian).

Rabbi Aryeh Leib Lopiansky. MyJewishLearning.com, Rav Baruch Plaskow

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

Tamuz 5774 – Julio 20, 2014- Monsey New York